

TABEL DE CONCORDANȚĂ
la proiectul Legii privind dreptul de autor și drepturile conexe

| | | | | | | |
|----------|--|--|----------------------------------|--------------------|---------------------|---|
| 1 | Titlul actului Uniunii Europene, inclusiv cele mai recente amendamente incluse DIRECTIVA 2009/24/CE A PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI A CONSILIULUI din 23 aprilie 2009 privind protecția juridică a programelor pentru calculator (versiune codificată) (JO L 111, 5.5.2009, p. 16–22) | | | | | |
| 2 | Titlul proiectului de act normativ național Proiectul Legii privind dreptul de autor și drepturile conexe | | | | | |
| 3 | Gradul general de compatibilitate Compatibil | | | | | |
| | Actul Uniunii Europene | Proiectul de act normativ național | Gradul de compatibilitate | Diferențele | Observațiile | Autoritatea/ persoana responsabilă |
| | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| | Art. 1 Obiectul protecției | | | | | |
| | (1) În conformitate cu dispozițiile prezentei directive, statele membre protejează programele pentru calculator, prin dreptul de autor, în calitate de opere literare în înțelesul Convenției de la Berna privind protecția operelor literare și artistice. În înțelesul prezentei directive, noțiunea „program pentru calculator” include materialul de concepție pregătitor. | Art. 23 (1) Programele pentru calculator sunt protejate prin drept de autor în calitate de opere literare. Art. 3 <i>program pentru calculator</i> – orice expresie a unui program, programele de aplicație și sistemele de operare, exprimate în orice fel de limbaj, fie în cod-sursă sau cod-obiect, materialul de concepție pregătitor, precum și manualele. Ideile, procedeele, metodele de funcționare, conceptele matematice și principiile care stau la baza oricărui element dintr-un program pentru calculator, inclusiv acelea care stau la baza interfețelor sale, algoritmii și limbajele de programare nu sunt protejate; | Compatibil | | | AGEPI |
| | (2) Protecția în conformitate cu prezenta directivă se aplică oricărei forme de | Art. 3 | Compatibil | | | AGEPI |

| | | | | | |
|--|---|--------------------------|--|--|---------------------|
| <p>exprimare a unui program pentru calculator. Ideile și principiile care se află la baza unui element al oricărui program pentru calculator, inclusiv cele care se află la baza interfețelor sale, nu sunt protejate de dreptul de autor în temeiul prezentei directive.</p> | <p><i>program pentru calculator</i> – orice expresie a unui program, programele de aplicație și sistemele de operare, exprimate în orice fel de limbaj, fie în cod-sursă sau cod-obiect, materialul de concepție pregătit, precum și manualele. Ideile, procedeele, metodele de funcționare, conceptele matematice și principiile care stau la baza oricărui element dintr-un program pentru calculator, inclusiv acelea care stau la baza interfețelor sale, algoritmi și limbajele de programare nu sunt protejate;</p> | | | | |
| <p>(3) Un program pentru calculator este protejat dacă este original, în sensul că reprezintă o creație intelectuală proprie autorului. Niciun alt criteriu nu se aplică pentru a stabili dacă acesta poate beneficia de protecție.</p> | <p>Art. 7 (4) Operele, precum și părțile componente sau alte elemente ale operelor specificate la alin. (1)–(3) beneficiază de protecție dacă sunt originale, în sensul că ele constituie o creație intelectuală proprie autorului lor.</p> | <p>Compatibil</p> | | | <p>AGEPI</p> |
| <p>(4) Dispozițiile prezentei directive se aplică în egală măsură programelor pentru calculator create înainte de 1 ianuarie 1993, fără a aduce atingere contractelor încheiate și drepturilor dobândite înainte de această dată.</p> | <p>Art. 123 (6) Prezenta lege nu afectează/nu aduce atingere oricăror acte efectuate, oricăror drepturi dobândite și oricăror contracte încheiate înainte de intrarea în vigoare a prezentei legi.</p> | <p>Compatibil</p> | | | <p>AGEPI</p> |
| <p>Art. 2 Calitatea de autor al programelor</p> | | | | | |
| <p>(1) Autorul unui program pentru calculator reprezintă persoana fizică sau grupul de persoane fizice care au creat programul sau, dacă legislația statului membru în cauză permite acest lucru, persoana juridică desemnată de legislația respectivă ca fiind titularul dreptului.</p> | <p>Art. 24 (1) Autorul unui program pentru calculator este persoana fizică sau grupul de persoane fizice care au creat programul pentru calculator.</p> | <p>Compatibil</p> | | | <p>AGEPI</p> |

| | | | | | |
|---|---|-------------------|--|--|--------------|
| Atunci când operele colective sunt recunoscute de legislația unui stat membru, persoana care, conform legislației statului membru respectiv, a creat opera este considerată a fi autorul. | (2) În cazul operei comune și a operei colective, autorul se stabilește în conformitate cu prevederile art. 16-17 din prezenta lege. | | | | |
| (2) În cazul unui program pentru calculator creat în comun de un grup de persoane fizice, drepturile exclusive sunt deținute în comun de aceste persoane. | Art. 24 (2) În cazul operei comune și a operei colective, autorul se stabilește în conformitate cu prevederile art. 16-17 din prezenta lege. Art. 16 (1) Dreptul de autor asupra operei comune aparține coautorilor acesteia. | Compatibil | | | AGEPI |
| (3) Dacă un program pentru calculator este creat de un angajat în exercițiul atribuțiilor de serviciu sau în conformitate cu instrucțiunile angajatorului său, numai angajatorul este abilitat să-și exercite toate drepturile patrimoniale aferente programului pentru calculator astfel creat, cu excepția unor clauze contractuale contrare. | Art. 24 (3) În lipsa unei clauze contrare, drepturile patrimoniale de autor asupra programelor pentru calculator, create de unul sau de mai mulți salariați în exercitarea atribuțiilor de serviciu ori după instrucțiunile angajatorului, aparțin acestuia din urmă. | Compatibil | | | AGEPI |
| Art. 3 Beneficiarii protecției | | | | | |
| Protecția este acordată tuturor persoanelor fizice sau juridice care pot beneficia de aceasta în temeiul legislației interne privind drepturile de autor care se aplică operelor literare. | | | | | |
| Art. 4 Acte restricționate | Art. 25 | | | | |
| (1) Sub rezerva articolelor 5 și 6, drepturile exclusive ale titularului în înțelesul articolului 2 cuprind dreptul de a efectua sau de a autoriza: | (1) Drepturile exclusive ale autorului unui program pentru calculator cuprind dreptul de a efectua sau de a autoriza: | Compatibil | | | AGEPI |

| | | | | | |
|---|--|-------------------|--|--|--------------|
| <p>(a) reproducerea permanentă sau provizorie a unui program pentru calculator, în totalitate sau parțial, prin orice mijloc și sub orice formă. În măsura în care încărcarea, prezentarea, rularea, transmiterea sau stocarea programului pentru calculator necesită o astfel de reproducere a programului, aceste acte de reproducere sunt supuse autorizării de către titularul dreptului;</p> <p>(b) traducerea, adaptarea, dispunerea și orice altă transformare a programului pentru calculator și reproducerea rezultatelor acestor acte, fără a aduce atingere drepturilor persoanei care transformă programul pentru calculator;</p> <p>orice formă de distribuție publică, inclusiv închirierea originalului sau a copiilor unui program pentru calculator.</p> | <p>a) reproducerea permanentă sau provizorie a unui program pentru calculator, în totalitate sau parțial, prin orice mijloc și sub orice formă. În măsura în care încărcarea, prezentarea, rularea, transmiterea sau stocarea programului pentru calculator necesită o astfel de reproducere a programului, aceste acte de reproducere sunt supuse autorizării de către titularul dreptului;</p> <p>b) traducerea, adaptarea, dispunerea și orice altă transformare a programului pentru calculator și reproducerea rezultatelor acestor acte, fără a aduce atingere drepturilor persoanei care transformă programul pentru calculator;</p> <p>c) orice formă de distribuție, inclusiv închirierea originalului sau a copiilor unui program pentru calculator.</p> | | | | |
| <p>(2) Prima vânzare a copiei unui program pentru calculator în cadrul Comunității de către titularul dreptului sau cu consimțământul acestuia epuizează dreptul de distribuție a acestei copii în Comunitate, cu excepția dreptului de a controla închirierile ulterioare ale programului pentru calculator sau ale unei copii a acestuia.</p> | <p>(2) Prima vânzare a copiei unui program pentru calculator pe teritoriul Republicii Moldova de către titularul dreptului sau cu consimțământul acestuia epuizează dreptul de distribuție a acestei copii, cu excepția dreptului de a controla închirierile ulterioare ale programului pentru calculator sau ale unei copii a acestuia.</p> | Compatibil | | | AGEPI |
| <p>Art. 5. Excepții de la actele restricționate</p> | <p>Art. 26</p> | | | | |
| <p>(1) În absența unor clauze contractuale speciale, nu necesită autorizarea de către titular actele menționate la articolul 4 alineatul (1) literele (a) și (b), în cazul în</p> | <p>(1) În absența unor clauze contractuale exprese, nu este necesar consimțământul autorului sau al altui titular al dreptului de autor pentru utilizările menționate la art. 25</p> | Compatibil | | | AGEPI |

| | | | | | |
|--|---|-------------------|--|--|--------------|
| care aceste acte sunt necesare pentru a permite dobânditorului legal să utilizeze programul pentru calculator conform destinației sale, inclusiv pentru a corecta erorile. | alin. (1) lit. a)-b) din prezenta lege, în cazul în care aceste utilizări sunt necesare pentru a permite utilizatorului legal al unui program de calculator să utilizeze programul în conformitate cu destinația acestuia, inclusiv pentru a corecta erorile. | | | | |
| (2) Realizarea unei copii de rezervă de către o persoană care are dreptul de utilizare a programului pentru calculator nu poate fi împiedicată prin contract, în măsura în care aceasta este necesară pentru utilizarea respectivă. | (2) Realizarea, în măsura în care aceasta este necesară pentru utilizarea respectivă, a unei copii de rezervă de către o persoană care are dreptul să utilizeze programul de calculator nu poate fi împiedicată prin contract. | Compatibil | | | AGEPI |
| (3) Persoana care are dreptul să utilizeze o copie a unui program pentru calculator poate, fără autorizarea titularului dreptului, să analizeze, să studieze sau să testeze funcționarea programului în vederea identificării ideilor și principiilor care stau la baza oricărui element al programului, atunci când efectuează oricare dintre actele de încărcare, prezentare, rulare, transmitere sau stocare a programului pentru calculator pe care aceasta are dreptul să îl realizeze. | (3) Persoana care are dreptul să utilizeze o copie a unui program de calculator poate, fără consimțământul autorului sau al altui titular al dreptului de autor, să analizeze, să studieze ori să testeze funcționarea programului în vederea identificării ideilor și principiilor care stau la baza oricărui element al programului atunci când efectuează oricare dintre actele de încărcare, prezentare, rulare, transmitere sau stocare a programului pentru calculator pe care are dreptul să le realizeze. | Compatibil | | | AGEPI |
| Art. 6 Decompilarea | | | | | |
| (1) Autorizarea de către titular nu este necesară atunci când reproducerea codului și traducerea formei acestui cod în înțelesul articolului 4 alineatul (1) literele (a) și (b) este indispensabilă pentru obținerea informațiilor necesare interoperabilității unui program pentru calculator creat în mod independent de alte programe și sub rezerva ca următoarele condiții să fie îndeplinite: | Art. 28 (1) Consimțământul autorului sau al altui titular al dreptului de autor nu este necesar atunci când reproducerea codului și traducerea formei acestui cod sunt indispensabile pentru obținerea informației necesare pentru asigurarea interoperabilității cu alt program de calculator creat în mod independent de către alți autori, cu respectarea următoarelor condiții: | Compatibil | | | AGEPI |

| | | | | | |
|---|---|-------------------|--|--|--------------|
| <p>(a) aceste acte sunt realizate de beneficiarul licenței sau de o altă persoană care are dreptul de utilizare a copiei unui program sau în numele acestora de către o persoană autorizată în acest scop;</p> <p>(b) informațiile necesare pentru realizarea interoperabilității nu au fost anterior puse, în mod simplu și rapid, la dispoziția persoanelor menționate la litera (a); și</p> <p>(c) aceste acte sunt limitate la părți din programul original, necesare pentru realizarea acestei interoperabilități.</p> | <p>a) aceste acte sunt efectuate de licențiat ori de o altă persoană care are dreptul să utilizeze o copie a programului sau, în numele acestora, de către o persoană autorizată în acest scop;</p> <p>b) informația necesară pentru realizarea interoperabilității nu a fost anterior pusă la dispoziția persoanelor specificate la lit. a);</p> <p>c) aceste acte sunt limitate la părți din programul original care sunt necesare pentru realizarea interoperabilității.</p> <p>Art. 3 <i>interoperabilitate</i> – capacitatea de a schimba informații și de a utiliza reciproc informațiile schimbate, pentru a permite deplina funcționare a tuturor elementelor software și hardware cu alte componente software și hardware, precum și cu utilizatorii;</p> | | | | |
| <p>(2) Dispozițiile alineatului (1) nu permit ca informațiile obținute în temeiul aplicării sale:</p> <p>(a) să fie utilizate în alte scopuri decât realizarea interoperabilității programului pentru calculator creat în mod independent;</p> <p>(b) să fie comunicate unor terți, cu excepția cazului în care acest lucru se dovedește necesar interoperabilității programului de calculator creat în mod independent; sau</p> <p>să fie utilizate pentru dezvoltarea, producerea sau comercializarea unui program pentru calculator a cărui expresie</p> | <p>Art. 28 (2) Prevederile alin. (1) nu permit ca informația obținută prin aplicarea programului pentru calculator:</p> <p>a) să fie utilizată în alte scopuri decât la realizarea interoperabilității programului pentru calculator creat în mod independent;</p> <p>b) să fie transmisă persoanelor terțe, cu excepția cazurilor când aceasta este necesară pentru interoperabilitatea programului pentru calculator creat în mod independent;</p> <p>c) să fie utilizată pentru dezvoltarea, producerea sau comercializarea unui program de calculator similar în exprimarea sa ori pentru orice alt act care încalcă dreptul de autor.</p> | Compatibil | | | AGEPI |

| | | | | | |
|--|---|-------------------|--|--|--------------|
| este în mod fundamental similară sau pentru orice alt act care încalcă dreptul de autor. | | | | | |
| (3) În conformitate cu dispozițiile Convenției de la Berna privind protecția operelor literare și artistice, prezentul articol nu poate fi interpretat astfel încât să permită aplicarea sa într-un mod care aduce atingere în mod nejustificat intereselor legitime ale titularului dreptului sau exploatării normale a programului pentru calculator. | Art. 28 (3) Prevederile alin. (1) și (2) din prezentul articol nu se aplică, dacă se cauzează un prejudiciu autorului sau altui titular al dreptului de autor sau utilizării normale a programului pentru calculator. | Compatibil | | | AGEPI |
| Art. 7 Măsuri speciale de protecție | | | | | |
| (1) Fără a aduce atingere dispozițiilor articolelor 4, 5 și 6, statele membre iau, în conformitate cu legislațiile lor interne, măsuri adecvate împotriva persoanelor care săvârșesc unul dintre următoarele acte: (a) punerea în circulație a copiei unui program pentru calculator cunoscând sau având motive întemeiate să cunoască că este contrafăcută; (b) deținerea în scopuri comerciale a copiei unui program pentru calculator cunoscând sau având motive întemeiate să cunoască că este contrafăcută; (c) punerea în circulație sau deținerea în scopuri comerciale a oricărui mijloc având drept unic scop facilitarea eliminării neautorizate sau neutralizarea oricărui dispozitiv tehnic care poate fi instalat pentru | | | | | |

| | | | | | |
|---|---|------------------------------|--|--|--------------|
| protejarea unui program pentru calculator. | | | | | |
| (2) Orice copie ilegală contrafăcută a unui program pentru calculator poate fi confiscată în conformitate cu legislația statului membru respectiv. | | | | | |
| (3) Statele membre pot să prevadă sechestrul oricăror mijloace menționate la alineatul (1) litera (c). | | | | | |
| Art. 8. Menținerea aplicării altor dispoziții legale | | | | | |
| Dispozițiile prezentei directive nu aduc atingere altor dispoziții legale, cum ar fi, mai ales, cele privind brevetele, mărcile, concurența neloială, secretul comercial, protecția semiconductoarelor sau dreptul care guvernează contractele. Orice clauză contractuală contrară articolului 6 sau contrară excepțiilor prevăzute la articolul 5 alineatele (2) și (3) este nulă și neavenită. | Art. 1 (4) Nicio dispoziție a prezentei legi, privitoare în special la programele pentru calculator și bazele de date, nu aduce atingere dispozițiilor privind brevetele, mărcile înregistrate, desenele și modelele industriale, modelele de utilitate, topografia circuitelor integrate, protecția patrimoniului național, practicile restrictive și concurența neloială, secretele comerciale, securitatea, confidențialitatea, protecția datelor și respectarea vieții private, accesul la informațiile cu caracter public, dreptul contractual. Art. 27 (3) Orice clauză contrară art. 28 sau contrară excepțiilor prevăzute la art. 26 alin. (2) și (3) din prezenta lege este nulă. | Compatibil | | | AGEPI |
| Art. 9 Comunicare | | | | | |
| Comisiei îi sunt comunicate de către statele membre textele dispozițiilor de drept intern adoptate în domeniul reglementat de prezenta directivă. | | Norme UE neaplicabile | | | |
| Art. 10 Abrogare | | | | | |
| Directiva 91/250/CEE, astfel cum a fost modificată prin directiva menționată în | | Norme UE neaplicabile | | | |

| | | | | | |
|--|--|-------------------------------------|--|--|--|
| <p>anexa I partea A, se abrogă, fără a aduce atingere obligațiilor statelor membre în ceea ce privește termenele de transpunere în dreptul intern a directivelor menționate în anexa I partea B.</p> <p>Trimiterile la directiva abrogată se interpretează ca trimiteri la prezenta directivă și se citesc în conformitate cu tabelul de corespondență din anexa II.</p> | | | | | |
| <p>Art. 11 Intrarea în vigoare</p> | | | | | |
| <p>Prezenta directivă intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.</p> | | <p>Norme UE neaplicabile</p> | | | |
| <p>Art. 12 Destinatari Destinatari Prezenta directivă se adresează statelor membre.</p> | | <p>Norme UE neaplicabile</p> | | | |